

Auf den Lagunen.

Deutsche Übersetzung von P. Cornelius.
(aus Sommernächte, Op. 7 No. 3)

Sur les Lagunes.
Poésie de Th. Gautier
(Nuits d'été, Op. 7 No. 3)

On the Lagoons
English Translation by Percy Pinkerton
(Summer Nights, Op. 7 No. 3)

Herrn Milde, Grossherzoglich Weimar'schem Kammersänger, gewidmet.

H. Berlioz
Componirt 1834, instrumentirt 1856.

Andantino ♩ = 138

Flutes

Clarinet in B♭

Horn 1 in C

Horn 2 in F

Bassoons

Andantino ♩ = 138

Baritone,
ossia Alto or
Mezzo Soprano

Ma belle a - mi - e est mor - - - te, Je
 Mir ist mein Lieb ge - stor - - - ben, Thrä -
 Ah! she is dead, me dear - - - est, Ev -

Violin 1

Violin 2

Viola

Violoncello 1

Violoncello 2 e
Contrabassi

2 7

pleu-re - rai tou jours; Sous la tom - be elle em - por - te Mon a -
 - nen nur blie - ben mir; all mein Glück ist ver - dor - ben, es starb
 - er these tears must fall In her grave now lie bur - ied My love

p *pp* *p*

p *pp* *p*

13

me et mes a - mours. Dans le ciel, sans m'at -
 mein Herz mit ihr. Schön' - rem Stern, lichr' - rem
 my life, my all. She hath gone, gone with -

perdendo *p* *perdendo* *pp*

mf *pp*

perdendo *p* *perdendo* *pp*

perdendo *p* *perdendo* *pp*

pp *pp* *pp*

ten - dre, El - - le s'en re - tour - na; L'an - ge qui l'em-me - na Ne vou-lut
 Strah - le zog ih - re See le zu, und der En - gel der Ruh' liess mich im
 out me Back to the land of peace White an-gels call'd her hence, But left me

mf *p* *pp*

1

pas me pren - dre. Que mon sort est a - mer! Ah! sans a - mour s'en al - ler sur la
 Er - den - tha - le. Welch' mu - end - li - ches Weh! Ach! Oh - ne Lieb' auf der wo - gen - den
 here, la - ment - ing. Ah! woe is me! Love - less, for - lorn, a - drift on the

f *dim.* *f* *dim.* *f* *dim.* *f* *dim.*

poco sf *poco sf* *poco sf* *poco sf* *poco sf* *poco sf*

pochissimo rit.

Musical score for measures 32-38, featuring vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes lyrics in French, German, and English. The piano part includes dynamic markings such as *p*, *pp*, and *dolce*, and performance instructions like *pochissimo rit.* and *I.*

mer!
See!
sea!

La
Kalt,
Pale,

blan - che
bleich
pale

che
sind
as

cré - a -
ih - re
wood - land



Musical score for measures 39-45, featuring vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes lyrics in French, German, and English. The piano part includes dynamic markings such as *p* and *pp*.

tu - re Est cou - ché eau cer cueil; Com - me
Wan - gen, und ihr Herz Schlägt nichtmehr; schwarz, von
li - ly Low she lies with in her tomb, All the

46

dans la na - tu - re tout me pa - raît en
 Nacht rings um - fan - gen, Scheint mir die Welt um -
 world now is dark - ness; No light dis - pels the
 sul G

52

2

deuil! La co-lombe ou - bli - é - e
 her. Die ver - ein - sam - te Tau - be
 gloom! As a ring - dove for - sak - en

Que mon sort est a - mer! Ah! — sans a - mour s'en al - ler sur la mer!
 Welch' un - end - li - ches Weh! Ach! — Oh - ne Lieb' auf der wo - gen - den See!
 Ah! woe_ is me! Love - less, for - lorn, a - drift on the sea!

3

sotto voce

Sur moi la nuit im - men - se S'en - tend — comme
 Schwarz weht vom Him - mel nie - se der Wöl - ken
 Dark falls the night a - round me; It wraps — me

Musical score for measures 82-87. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics starting at measure 85. The piano accompaniment includes a *mf* dynamic marking in measure 85 and a *p* dynamic marking in measure 86.

(ad libitum)

un lin - ceul; Je chant - te ma ro - man - ce Que le ciel en ten seul.
 Trau - er - flor; dem Klan - ge mei - ner Lie - der lauscht kein sterb - li - ches Ohr.
 like a pall. As now in tones des - pair - ing Un - to heev - en I call.

Musical score for measures 88-97. The vocal line includes the lyrics starting at measure 90. The piano accompaniment features a *pp* dynamic marking in measure 88 and a *pp* dynamic marking in measure 90. A *unis.* marking is present in measure 92. Dynamics include *p* and *cresc.* throughout the section.

Ah! — comme elle é - tait bel - le, Et — comme je — l'amais Je — n'aime rai — ja mais —
 Ach! — wie schön sie ge - we - sen, nie — thutein Lied - eskund! Tod — hat den schön - sten Mund —
 Ah! — she was fair and ho - ly! Ah! — me, I lov'd her so! Death, — tho' it end - my woe —

Musical score for measures 98-107. The piano accompaniment features a *f* dynamic marking in measure 98 and a *f con fuoco* marking in measure 100. Dynamics include *f*, *p*, *cresc.*, and *ff* throughout the section.

poco rit.

a tempo

un poco rit.

95

poco rit.

a tempo

un poco rit.

U - ne femme au - tant qu'el - le
 sich zum Kus - se er - le - sen.
 This our love shall not sev - er.

Que mon sort est a - mer!
 Welch' un - end - li - ches Weh!
 Ah! — woe — is me!

Que mon
 Welch' un -
 Ah! —

4

101

sort est a - mer!
 end - li - ches Weh!
 woe — is me!

Ah! — sans a - mour s'en al - ler sur la mer!
 Ach! — Oh - ne Lieb' auf der wo - gen - den See!
 Love - less, for - lorn — a - drift on the sea!

I.

perdendo

p

S'en al - ler sur la mer! Ah!
 Oh - ne Lieb' auf der See! Ach!
 A - drift on the sea! Ah!

pp

ppp

111

pp *perdendo*

Ah!
 Ach!
 Ah!

pp *div.* *perdendo*

ppp *perdendo*